

## 中国地质大学研究生院

2004 年研究生入学考试试题

考试科目: 俄语写译

适用专业: 外国语言学及应用语言学 (科技俄语)

(特别提醒: 所有答案都必须写在答题纸上, 写在本试题纸上及草稿纸上无效。考完后试题随答题纸一起交回。)

## I. Ответьте следующие вопросы. (20 баллов)

1. Объясните, что такое метафора. (7 баллов)
2. Скажите, пожалуйста, что такое антонимы. Возьмите примеры. (5 баллов)
3. Что такое лингвокультурология? (8 баллов)

## II. Переведите следующие абзацы на китайский язык. (46 баллов)

1. Сдувшись, как воздушный шарик, американский доллар больше не манит наших сограждан. Новостью в мае стало изменение тенденций в области банковских вкладов населения. Статистики объявили, что в феврале объем валютных вкладов россиян снизился. Немного, конечно. Всего на 0,64%. Но и это уже перелом. Причём весной это движение наверняка только усилилось. Доллар все это время продолжал падать. Ставки по валютным депозитам оставались на порядок ниже, чем по рублевым. И принятие решения в пользу хранения средств в рублях напрашивается само собой. (12 баллов)

准考证号码:

报考学科、专业:

姓名:

题  
答  
要  
不  
内  
线  
封  
密

2. Подписание в прошедшую пятницу резолюции Совбеза ООН особого всплеска эмоций у комментаторов не вызвало: все было обсуждено заранее. Но один из пунктов этой резолюции подвел нас к проблеме, о которой все говорили еще до начала войны с Ираком. Речь --- о снятии многолетнего эмбарго на нефть. Иные комментаторы обещали самые страшные последствия --- вплоть до обвала нашей экономики, напрямую зависящей от нефтяных цен. И снова всплыли на поверхность опасения полугодовой давности: как отразится на мировом нефтяном рынке свободная продажа иракской нефти? И, главное, как это может отразиться на положении дел в России? (12 баллов)

3. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) объявила тревогу в связи со вспышкой неизвестной пока болезни, поразившей сотни человек в Гонконге, а также одного вьетнамского, двух германских и двух канадских граждан, недавно побывавших в этом районе Китая. Болезнь протекает как грипп или необычная пневмония --- с кашлем, одышкой, высокой температурой. По меньшей мере девять человек из пятисот заболевших уже умерли, так как обычные средства лечения оказались неэффективны. В Китай выехала группа экспертов ВОЗ, чтобы попытаться найти причину болезни. (12 баллов)

特别提醒：所有答案都必须写在答题纸上，写在本试题纸上及草稿纸上无效。  
考完后试题随答题纸一起交回。

4. Русские побогаче самым непатриотичным образом предпочитают лечиться за рубежом. Однако в то же время немало иностранцев едут в Россию, чтобы получить помощь у знаменитых русских офтальмологов, педиатров или хирургов. Вот вам еще один пример русского терпения: специалисты мирового масштаба соглашаются работать на родине за жалкую зарплату вместо того, чтобы поехать за границу, основать там клинику и куда больше заработать. Если это не патриотизм, то что же тогда? (10 баллов)

**III. Переведите следующие абзацы на русский язык.  
(54 баллов)**

1. 经过全党和全国各族人民的共同努力，我们胜利实现了现代化建设“三步走”战略的第一步、第二步目标，人民生活总体上达到小康水平。这是社会主义制度的伟大胜利，是中华民族发展史上一个新的里程碑。  
(14 баллов)
2. 我们经常就“您与孩子怎样度过业余时间”这一话题向家长提问，答案令人悲观：共同的交往几乎达到了最低限度，大部分整天忙于工作的家长甚至不能记起最后一次他们一起去过什么地方。您现在试图给孩子安排一点空闲时间也为时不晚。也许，应该让孩子到朋友家玩一玩，哪怕他们并不中您的意，或者给孩子买一条他童年就梦想得到的狗，或者让孩子去健身房。(15 баллов)
3. 中国当局在本国南方建设新的航天器发射场。建设发射中心的位置选在海南岛。中国航天规划部门的领导证实了这个方案，并且声称，该项目的技术开发工作已结束，其通过也“只是时间问题”。中国目前拥有3个航天器发射场，国外的合作伙伴，包括美国和巴西，也使用这些发射场。路透社报道。(15 баллов)

4. 昨天，中国为在西北地区发生的最强烈地震中丧生的罹难者举行了第一批葬礼。据初步估计，在这次地震中有 260 多人遇难。对于以信仰伊斯兰教为主的当地居民来说，按照宗教传统，死者必须在死亡的当日入土安葬。  
(10 баллов)

#### IV. Письмо (30 баллов)

Вам необходимо написать статью на тему “Человек и природа”, не меньше 250 слов. Теперь люди живут благополучной жизнью, но некоторые не знают, как беречь природу, а разрушают среду. Изложите важность защиты природы и дайте ваши хорошие советы.

中国地质大学研究生入学考试试题专用纸

2页

2页

注：①试题必须打印。②题与题之间不留答题间隔。③试题必须打印在试题纸正面。④试题格式要统一，打印要工整、清楚，符号应规范。